

No. 31724

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
UZBEKISTAN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at London on 24 November 1993**

*Authentic texts: English and Uzbek.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
OUBÉKISTAN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-  
tissements. Signé à Londres le 24 novembre 1993**

*Textes authentiques : anglais et ouzbek.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “nationals” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of the Republic of Uzbekistan: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Uzbekistan under the laws of the Republic of Uzbekistan;

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1993 by signature, in accordance with article 13.

- (d) “companies” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of The Republic of Uzbekistan: legal persons, including firms, corporations, commercial associations, and other organisations, established or formed under the law in force, which are competent to make investments and are located in the territory of the Republic of Uzbekistan;
- (e) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the Republic of Uzbekistan: the Republic of Uzbekistan, on whose territory it may exercise its sovereign rights or jurisdiction under international law.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use,

enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

#### ARTICLE 4

##### Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### ARTICLE 5

##### Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 6

##### **Repatriation of Investments and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### ARTICLE 7

##### **Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### ARTICLE 8

##### **Settlement of Disputes between an Investor and a Host State**

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification to a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of

Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965<sup>1</sup> and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.<sup>2</sup>

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

#### ARTICLE 9

##### Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE 10

##### **Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

#### ARTICLE 11

##### **Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### ARTICLE 12

##### **Territorial Extension**

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

## ARTICLE 13

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

## ARTICLE 14

**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Twenty-fourth day of November 1993 in the English and Uzbek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:

I. KARAMOV

---



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги  
Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
уртасида сармояларни узаро рағбатлантириш ва  
ҳимоя қилиш туғрисида  
Б И Т И М

Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги  
Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати

бир Давлат фуқароларининг ва ширкатларининг иккинчи Давлат  
ҳудудида катта сармоялари учун қулай шарт-шароит яратишини  
истаб;

халқаро келишувга мувофиқ бундай сармояларни узаро рағбат-  
лантириш ва ҳимоя қилиш шахсий тадбиркорлик ташаббусини  
рағбатлантиришга ва ҳар икки мамлакатнинг гуллаб-яшнавиغا ку-  
маклашинини тан олиб;

қуйидагилар туғрисида келишиб олдилар:

1 модда

Тавсиёлар

Ушбу Битим мақсадлари учун:

а) "Сармоялар" атамаси мулкнинг барча хилларини, шу жумла-  
дан истисно булмаган:

(i) кучириб буладиган ва кучмас мулк, унинг барча ҳуқуқла-  
ри билан яъни ипотека сингари қарз учун мулкни ушлаб туриш ёки  
гаров ҳуқуқи;

(ii) акциянерлик ширкатларнинг акциялари, капитали, облига-  
циялари ёки ширкатларда иштирок қилишнинг ҳар қандай бошқа  
шакллари;

(iii) пуллик талаб ёки молиявий қийматга эга ҳар қандай  
фаолиятга контракт доирасидаги талаб;

(iv) интеллектуал мулк ҳуқуқи, "гудвил", технологик жарёнлар ва "ноу-хау";

(v) қонунга мувофиқ ёки контрактга асосан берилган ишли концессиялар, жумладан табиий бойликларни излаб топиш, ишлов бериш, қазиб олиш ва улардан фойдаланиш концессияларини кушган ҳолда;

Сармояланаётган мулк шаклининг узгартирилиши, унинг сармоя хусусиятини узгартирмайди ва "сармоя" атамаси ушбу Битим кучга киришидан олдин ҳам, ундан кейин ҳам, амалга оширилган барча сармояларни қамраб олади.

б) "даромадлар" атамаси сармоядан олинган пул миқдорини англатади, аммо истисно тариқасида эмас, хусусан фойда, фойзалар сармоядан олинган даромадлар, гонорарлар ва хизматлар учун туловларни англатади;

в) "фуқаролар" атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Бирлашган Қиролликка нисбатан: Бирлашган Қиролликда амалдаги қонунчиликка кура Бирлашган Қироллик фуқароси мақомини олган жисмоний шахслар;

(ii) Ўзбекистон Республикасига нисбатан: Ўзбекистон Республикаси қонунларига мувофиқ Ўзбекистон Республикаси фуқароси мақомини олган жисмоний шахслар;

г) "ширкат" атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Бирлашган Қиролликка нисбатан: Бирлашган Қиролликнинг ҳар қандай қисмида ёки 12 модданинг низомларига мувофиқ, ушбу Битим таъсири утадиган Бирлашган Қиролликнинг ҳар қандай ҳудудида амалдаги қонунларга биноан тузилган корпорациялар, фирмалар ва уюмалар;

(ii) Ўзбекистон Республикасига нисбатан: Ўзбекистон Республикаси ҳудудида жойлашган ва инвестицияни амалга ошириш ҳуқуқи булган, юридик шахслар, жумладан фирмалар, корпорациялар, тижорий уюмалар ва амалдаги қонунчилик асосида тасдиқланган ёки тузилган бошқа ташкилотлар;

д) "ҳудуд" атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Бирлашган Қиролликка нисбатан: Буюк Британия ва Шимолий Ирландияни, шу ҳисобда Бирлашган Қиролликнинг ҳудудий сувлари ва остидаги ерлар, у илгари ёки келгусида Бирлашган Қиролликнинг миллий қонунчилиги билан белгиланган ҳудуди сифатида ҳамда халқаро қонунга мувофиқ денгиз ложаси ёки заминга ва табиий заҳираларига ва 12 морданинг курсатмасига мувофиқ ушбу Битим таъсир қиладиган ҳар қандай ҳудудга нисбатан узининг суверен ҳуқуқларини юритади;

(ii) Ўзбекистон Республикасига нисбатан: Халқаро ҳуқуққа асосланиб, уз суверен ёки юрисдикциясидаги ҳуқуқларини амалга ошириши мумкин булган Ўзбекистон Республикаси ҳудуди.

## 2 модда

### Сармояларни рағбатлантириш ва ҳимоя қилиш

1) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон уз ҳудудида иккинчи бир Аҳдлашувчи Томон фуқаролар ва ширкатларга сармоя жойлаштириш учун қулай шароитлар яратади, рағбатлантиради ва қонун берган узининг ҳуқуқларига мувофиқ бундай капитал қуйилмаларга йул беради.

2) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томондан фуқаролар ёки ширкатларнинг сармояларига иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида адолат ва тенг ҳуқуқлилиқ муносабати ва тулиқ ҳимоя ва хавфсизлик таъминланади. Аҳдлашувчи Томондан ҳеч бири ҳеч қачон уз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатлари сармояларини бошқариш, таъминлаш, фойдаланиш, даромад олиш ёки унумли сарф қилишга нисбатан асоссиз ёхуд камситувчи тадбирларни қўлламайди. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатлари сармояларига нисбатан қабул қилиниши мумкин булган ҳар қандай мажбуриятни бажаради.

### 3 модда

#### Миллий тартибот ва мумкин қадар қулайлик бериш тартиботининг қоидалари

1) Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бири уз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари ва даромадларига узининг фуқаролари ёки ширкатлари сармояларига ёхуд даромадларига нисбатан, ҳар қандай учинчи мамлакат фуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари ва даромадларига берилган энг қулай шароитли тартиботдан кам булмаган тартибот тақдим этмайди.

2) Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бири иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатлари сармояларини бошқариш, таъминлаш, фойдаланиш, даромад олиш ёки унумли сарф қилмишга нисбатан узининг фуқаролари ёки ширкатлари ёхуд ҳар қандай учинчи мамлакат фуқаролари ёки ширкатлари учун яратилган қулай шароитли тартиботдан кам булмаганини тақдим этмайди.

3) Бу ҳисобда иккиланишнинг олдини олиш учун юқорида 1- ва 2- бандларда баён этилган тартибот ушбу Битимнинг 1- моддасидан 11- моддасигача татбиқ этилиши тасдиқланади.

### 4 модда

#### Зарар урнини тулдириш

1) Бир Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида жойлашганда, иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида содир булаётган уруш ёхуд бошқа қуролли туқнашув, инқилоб, фавқулодда вазият, кузғолон, ғалаён ва туполон оқибатида сармоялар зарарланса, у иккинчи Аҳдлашувчи Томон тарафидан реституция, компенсация урнини тулдириш ёки бошқа туловлар билан энг қулай тартиботда қоплансада, у ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг уз фуқаролари ёки ширкатларига ёхуд ҳар қандай учинчи мамлакат фуқаролари ёки ширкатларига тақдим этилаётган тартиботдан кам булмайди. Бундай туловлар эркин утказилади.

2) Ушбу модданинг 1- банди мазмунини узгартирмасдан Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари ва ширкатлари 1- бандда санаб утилган ҳар қандай вазиятда иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида қуйидагича зарар курсалар:

а) уларга тегишли мулкни бошқа Томон кучлари ёки ҳокимият томонидан мусодара қилинганда, ёки

б) уларга тегишли мулк бошқа Томон кучлари ёки ҳокимияти томонидан вайрон этилса, ҳамда бу ҳол босқинчилик ҳаракатини кузлаб ёки вазият тақозоси билан содир этилмаган булса, унда улар реституция қилинади, ёхуд шунга айнан ухшаш билан урни тулдирилади. Сунгги туловлар эркин утказилади.

## 5 модда

### Мажбурий тарзда тортиб олиш

1) Ҳар қандай Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари миллийлаштирилмайди ва мажбурий тарзда тортиб олинмайди ёки мажбурий тарзда тортиб олиш оқибатларига ухшаш чораларга дучор қилинмайди, (бундан кейин "мажбурий тарзда тортиб олиш" деб номланади) ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ушбу Томоннинг ички зарурияти билан боғлиқ булган ижтимоий мақсадларидан булак ҳолларда, уз вақтида камситмаслик асосида айнан бир хил ва самарали урнини тулдиришга лойиқ булади. Бундай компенсация мажбурий тортиб олинган ёки мажбурий тортиб олишдан бевосита олдин, ёхуд келажакдаги мажбурий тортиб олиш ошкор булишдан олдин жойлашган сармоянинг ҳақиқий қийматига мос келади ва тулов санасигача нормал тижорий курс буйича фойзаларни уз ичига олади, тухтовларсиз, самарали амалга ошириладиган ва эркин утказиладиган булади. Мажбурий тарзда тортиб олишдан зарар курган фуқаролар ёки ширкатлар, мажбурий тарзда тортиб олишни утказаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунарига биноан, шу томоннинг суд ёки бошқа мустақил ҳокимияти тегишли куриб чиқишига ҳуқуқлари булиб, уларнинг ишлари ва

сармояларининг қийматлари ушбу банд билан белгиланган тегишли қоидаларга мувофиқ баҳоланади.

2) Аҳдлашувчи Томон уз ҳудудининг ҳар қандай қисмида қонунларга биноан тузилиб амал қилаётган ширкатнинг сармояларини мажбурий тарзда тортиб олса, ва ушбу ширкатнинг акцияларига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари ёки ширкатлари эга булса, шундай фуқаролар ёки ширкатларга нисбатан мазкур модданинг 1- банди уз вақтида айнан бир хил ва самарали тулдиришлар ҳақидаги қоидаларни кучга киритади.

#### 6 модда

Сармоялар ва даромадларнинг уз урнига қайтиши

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатлари сармояларига муносабатда булишда уларнинг сармояларининг ва даромадларининг эркин утказилишини кафолатлайди. Утказишлар сармоялар қайси валютада амалга оширилса, ёки сармоя киритувчи ва тегишли Аҳдлашувчи Томон уртасидаги келишувга мувофиқ, ҳар қандай бошқа эркин муомаладаги валютада амалга оширилади. Утказишлар, агар сармоя қилувчи рози булмаса, утказиш санасида амалда булган алмашув курси буйича, алмашув қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

#### 7 модда

Истиснолар

Ушбу Битимнинг қоидалари, ҳар қайси Аҳдлашувчи Томони ёки ҳар қандай учинчи давлат фуқаролари ва ширкатларига берилган энг қулай шароитли тартиботга нисбатан кам булмаган тартибот берилганда, бирорта ҳам Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ва ширкатларини бошқа Томонга ҳар қандай афзаллик ёки енгиллик тартиботини татбиқ этишга мажбур этмайди, чунончи:

а) Аҳдлашувчи Томондан истаган бири ҳар қандай мавжуд ёки келажақда яратиладиган божхона иттифоқи ёхуд шунга ухшаш халқаро келишув аъзоси була олиши ёхуд,

б) Солиқ солиш шартларига тулиқ ёки асосан тегишли ҳар қандай халқаро келишув ёки шартнома ёхуд ички қонунчилик билан боғлиқ солиқ солиш шартларининг тулиқ ёки асосан тегишлиси булганда.

### 8 модда

Сармоя қилувчи ва қабул қилувчи давлат уртасидаги  
низоларни ҳал қилиш

1) Бир Аҳдлашувчи Томон фуқароси ёки ширкати ва бошқа Аҳдлашувчи Томон уртасида охиригисининг ушбу Битгимдаги аввалги сармояларга нисбатан узаро келишув орқали ҳал этилмаган низо-ларига тегишли мажбуриятлари фуқаронинг ёки ширкатнинг хоҳиши-га биноан, даъво очиш ҳақидаги ёзма билдиришдан уч ой утгандан кейин халқаро ҳакамлар судига оширилади.

2) Даъво халқаро ҳакамлик судига оширилаётган пайтда фуқаро ёки ширкат ва жавобгар Аҳдлашувчи Томон даъво буйича уз даъволарини ёхуд:

а) Сармоя Низоларини Ҳал Қилиш буйича Халқаро Марказга (1965 йил 18 мартда Вашингтон шаҳрида имзолаш учун очиқ булган Давлатлар ва бошқа Давлатнинг фуқаролари уртасидаги сармоя ни-золарини ҳал этиш туғрисидаги Конвенция қоидаларини куллаш мумкин булган жойда, ва Маъмурий Яраштириш туғрисидаги Қушимча Низом, Ҳакамлик суди ва Назорат комиссияси туғрисидаги низо-ларни тан олиб); ёхуд,

б) Халқаро Савдо Палатасининг Ҳакамлар судига; ёхуд

в) Томонларнинг келишувига мувофиқ сайланган суд, халқаро ҳакамга ёки *ad hoc* ҳакамлик трибунаliga, махсус битим билан та-йинланган ёки ташкил булган Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг-нинг халқаро савдо ҳуқуқи комиссиясининг Ҳакамлик регламентига мувофиқ мурожаат қила олади.

Агар даъво ҳақида ёзма билдирилган кундан уч ой утгандан сунг, ишни ҳал этишда юқорида қайд этилган таомиллардан бирор-таси буйича келишувга эришилмаса, даъво у ёки бу томон фуқароси

ёки ширкатнинг ёзма илтимосига биноан, баҳслашувчи томон сифатида даъво берилган пайтда амалдаги халқаро савдо ҳуқуқининг Ҳакамлик регламентига мувофиқ Бирлашган Миллатлар Ташкилоти комиссиясининг Ҳакамлик судига топширилади. Томонлар бу қоидаларни узгартириш истагини ёзма равишда билдириб мурожаат қилишлари мумкин.

### 9 модда

#### Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги низолар

1) Ушбу Битимни шарҳлаш ёки қўллаш масаласида Аҳдлашувчи Томонлар уртасида пайдо булган низолар, имконияти борича дипломатик йуллар билан тартибга солиниши лозим.

2) Агар Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги низоли бундай йул билан ҳал этиб булмаса, хоҳлаган Томоннинг илтимосига кура, иш томонларнинг узаро келишувига мувофиқ сайланган ҳакамлик судига оширилади.

3) Бундай ҳакамлик суди ҳар алоҳида вазият учун қуйидаги йул билан ташкил этилади: Ҳакамлик суди ҳақида аранома олинган кундан бошлаб икки ой мобайнида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан суд аъзосини тайинлайди. Суднинг бу икки аъзоси учинчи мамлакатнинг фуқаросини сайлайдилар, у икки Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги билан суд раиси қилиб тайинланади. Суд раиси суднинг бошқа икки аъзоси тайинланган кундан икки ой ичида тайинланиши шарт.

4) Агар ушбу модданинг учинчи бандида келтирилган тайинлашлар уз вақтида амалга оширилмаса, Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири, Халқаро Суд Президентини кузда тутилган бошқа шартномалар булмаган тақдирда, юқорида келтирилган тайинлашларни амалга ошириш учун таклиф қилишлари мумкин. Агар Президент Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси булса ёки қайсидир бошқа сабабларга кура, юқоридаги ишни олиб бора олмаса, унда зарур тайинлашларни амалга ошириш учун Вице-Президент таклиф қилинади. Агар Вице-Президент Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг



фуқароси булса ёки қайсидир сабабларга кура қайд қилинган ишни бажара олмаса, уни бажариш учун мавқеи буйича Вице-Президентдан кейин турган ва Аҳдлашувчи Томонлардан бирон-бирининг фуқароси булмаса таклиф этилади.

5) Томонларнинг узаро келишувига мувофиқ сайланган ҳакамлик суди купчилик овоз билан уз қарорини қабул қилади. Бундай қарор ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон учун мажбурийдир. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон узининг суд аъзосига доир барча харажатларни узи қоплайди; ва ҳакамлик ишида узининг ваколатлантирилганлиги буйича, ишни муҳокама қилиш даврида суд раисига сарфланадиган харажатларни ва қолган харажатларни томонлар тенг қисмда кутарадилар. Шундай булса ҳам, суд харажатларининг катта қисмини тулашни Аҳдлашувчи Томонларнинг бирига топшириш ҳақида ҳукм чиқариш ва бу ҳукм ҳар икки Аҳдлашувчи Томон учун мажбурий хусусиятга эга булиши мумкин. Ишни куриб чиқиш тартибини томонларнинг узаро келишувига мувофиқ сайланган ҳакамлик судининг узи белгилайди.

#### 10 модда

##### Суброгация

1) Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ёки унинг тайинланган вакили ("Биринчи Аҳдлашувчи Томон") бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ("Иккинчи Аҳдлашувчи Томон") ҳудудида сармояларга нисбатан туловларни қоплашни амалга оширган ҳолларда иккинчи Аҳдлашувчи Томон қуйидагиларни тан олади:

а) Қонун ёки қонуний муомалалар буйича маблағ сарфловчининг ва товон олаётган томоннинг барча ҳуқуқлари биринчи Аҳдлашувчи Томонга утишини, ва

б) Биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳам товон олаётган Томон сингари, суброгация қондасига мувофиқ, бундай ҳуқуқларни амалга ошириши мумкин, ҳамда шундай талаблар қуйиши мумкин.

2) Биринчи Аҳдлашувчи Томон барча вазиятларда қуйидагиларга нисбатан шу каби тартибот ҳуқуқини қулга киритади:

а) шундай утказишга мувофиқ узи талаб қилаётган ҳуқуқ ва талабларни ва

б) шундай ҳуқуқ ва талаблар натижасида олинган ҳар қандай туловларни, шунингдек товон олаётган Томон сингари, ушбу Битим буйича сармоя ва у билан боғлиқ даромадларга нисбатан товон олиш ҳуқуқига эга.

3) Биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг олаётган ҳуқуқ ва талаблари буйича эркин муомалада булмаган валютадаги олаётган ҳар қандай туловлари биринчи Аҳдлашувчи Томонга иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида пайдо буладиган харажатларни қоплаш учун мумкин бўлиши керак.

#### 11 модда

##### Бошқа қоидаларни қуллаш

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг қонунчилигидаги қоидалари ёки мажбуриятлари жорий халқаро қонунчилик ёки Аҳдлашувчи Томонлар уртасида ушбу Битимга қушимча сифатида қабул этилган умумий ёхуд махсус қоидаларни ташкил қилса, бу эса ушбу Битим асосида берилган тартиботга кура, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фўқаролари ёки ширкатларининг сармояларига янада қулайроқ тартиботни берса, бундай қоидалар ута қулайлиги билан ушбу Битимдан афзалроқ булади .

#### 12 модда

##### Ҳудудий тарқалиши

Мазкур Битим қоидалари ушбу Битим имзоланиши вақтида ёки ундан кейин хоҳлаган Халқаро муносабатлар учун жавобгарлиги Бирлашган Қироллик Ҳуқумати зиммасида булган ҳудудларга тарқалади ва у Аҳдлашувчи Томонлар уртасида ноталар билан алмашиш тарзида шартланиши мумкин .

## 13 модда

## Кучга кириш

Ушбу Битим имзоланган куни кучга киради.

## 14 модда

## Фаолият муддати ва унинг тугаши

Ушбу Битим ун йил муддатда уз кучида қолади. Бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томонга унинг тухтатилиши туғрисида ёзма хабар берган кундан бошлаб ун икки ой муддат утгунча Битим уз кучида қолади. Ушбу Битим кучда булган сармояларга нисбатан, унинг қодалари Битим ҳаракати тухтатилган кундан кейин ҳам йигирма йил муддат ичида уз кучида қолиб, умумий халқаро ҳуқуқ қодаларининг қулланишига мувофиқ тахминларсиз хизмат курсатади.

Қуйидагиларни тасдиқлаб, уз ҳукуматларидан тегишлича ваколатланганлар ушбу Битимни имзоладилар.

Лондон шаҳрида, 1993 йил "24" ноябрда, икки асл нусхада, ҳар бири инглиз ва узбек тилларида тузилди, ҳар иккала матн ҳам бир хил кучга эга .

Буюк Британия ва Шимолий  
Ирландия Бирлашган Қиролиги  
Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати номидан

Буюк Британия ва Шимолий  
Ирландия Бирлашган Қиролиги  
Бош Вазири  
Д. Мейжор  
JOHN MAJOR

Ўзбекистон Республикаси  
Президенти  
И. Каримов  
I. KARAMOV

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;
- iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan : les personnes physiques dont la condition de ressortissants de la République d'Ouzbékistan découle de la législation en vigueur en République d'Ouzbékistan;

d) Le terme « société » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 12;
- ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan : les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés, associations commerciales et autres organisations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur, qui ont qualité pour effectuer des investissements et sont situées sur le territoire de la République d'Ouzbékistan;

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan : le territoire sur lequel la République d'Ouzbékistan peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction en vertu du droit international.

## Article 2

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2) Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou

sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements et revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3) Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

### *Article 4*

#### INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

*a)* De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

*b)* De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

*Article 5*

## EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent Article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions, au titre de leur investissement.

*Article 6*

## RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

*Article 7*

## EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation internationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### Article 8

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) Les différends intervenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaite.

2) Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante concernés peuvent convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);

b) Soit à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;

c) Soit à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international<sup>2</sup>. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Si dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.



3) Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du Tribunal. La nomination du président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le Tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

##### SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée;

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession;

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3) La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

*Article 11*

## APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12*

## EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

*Article 13*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

*Article 14*

## DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 24 novembre 1993, en langues anglaise et ouzbèke, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :

I. KARAMOV